

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type  
<sup>TI</sup> Type d'infractions.

- A -	
<b>abandon a child, to</b>	<b>abandonner un enfant</b> (v.)
<b>abduction;</b> <b>kidnapping</b> NOTE Examples: abduction in contravention of custody order; kidnapping with a restricted firearm or a prohibited firearm.	<b>enlèvement</b> (n. m.)  NOTA Exemples : -- en contravention avec une ordonnance de garde. -- à l'aide d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée.
<b>abduction of person under fourteen</b>	<b>enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans</b> (n. m.)
<b>abduction of person under sixteen</b>	<b>enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans</b> (n. m.)
<b>abortion</b>	<b>avortement</b> (n. m.)
<b>absolute liability offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction de responsabilité absolue</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>accelerate death, to</b>	<b>hâter la mort</b> (v.)
<b>accessing child pornography</b> <sup>1</sup> NOTE Involving young children.	<b>accès à la pornographie enfantine</b> (n. m.)
<b>accessing child pornography</b> <sup>2</sup> ; <b>accessing juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>accès à la pornographie juvénile</b> (n. m.)
<b>accessing juvenile pornography;</b> <b>accessing child pornography</b> <sup>2</sup> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>accès à la pornographie juvénile</b> (n. m.)
<b>accessory after the fact to murder</b>	<b>complice de meurtre après le fait</b> (n. m. et f.)
<b>active euthanasia</b> NOTE The notion of <i>euthanasia</i> does not appear in the <i>Criminal Code</i> .	<b>euthanasie active</b> (n. f.)  NOTA La notion d' <i>euthanasie</i> ne figure pas dans le <i>Code criminel</i> .
<b>administer a drug, to</b>	<b>administrer une drogue</b> (v.)
<b>administer an overpowering thing, to</b>	<b>administrer un soporifique</b> (v.)
<b>administer a noxious thing, to</b>	<b>administrer une substance délétère</b> (v.)
<b>administer a stupefying thing, to</b>	<b>administrer un stupéfiant</b> (v.)
<b>advocate genocide, to</b>	<b>encourager le génocide</b> (v.)
<b>aggravated assault</b> NOTE -- of peace officer.	<b>voies de fait graves</b> (n. f. pl.)  NOTA -- contre un agent de la paix.
<b>aggravated sexual assault</b>	<b>agression sexuelle grave</b> (n. f.)
<b>aggravating circumstances</b>	<b>circonstances aggravantes</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>aid suicide, to</b>	<b>aider au suicide</b> (v.)
<b>alleged contravention of an Act</b>	<b>présumée contravention à une loi</b> (n. f.)
<b>alleged offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction reprochée</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>prétendue infraction</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>anger management</b>	<b>maîtrise de la colère</b> (n. f.)
<b>application of force</b>	<b>emploi de la force</b> (n. m.)
<b>approved instrument</b> NOTE An instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the concentration of alcohol in the blood of that person. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>alcootest approuvé</b> (n. m.) NOTA Instrument d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse en vue de déterminer l'alcoolémie de cette personne. ( <i>Code criminel</i> )
<b>approved screening device</b> NOTE A device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>appareil de détection approuvé</b> (n. m.) NOTA Instrument d'un genre conçu pour déceler la présence d'alcool dans le sang d'une personne. ( <i>Code criminel</i> )
<b>assassination</b>	<b>assassinat</b> (n. m.)
<b>assault</b>	<b>voies de fait</b> (n. f. pl.); <b>agression</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel.
<b>assault causing bodily harm</b>	<b>voies de fait causant des lésions corporelles</b> (n. f. pl.)
<b>assault with intent to steal</b>	<b>voies de fait avec l'intention de voler</b> (n. f. pl.)
<b>assault without provocation or justification</b>	<b>voies de fait sans provocation ni justification</b> (n. f. pl.)
<b>assault with weapon</b>	<b>agression armée</b> (n. f.)
<b>assaulting a peace officer</b>	<b>voies de fait contre un agent de la paix</b> (n. f. pl.)
<b>assisted suicide</b>	<b>suicide assisté</b> (n. m.)
<b>attempt</b>	<b>tentative</b> (n. f.)
<b>attempted murder</b>	<b>tentative de meurtre</b> (n. f.)
<b>attempted use of violence</b>	<b>tentative d'utiliser la violence</b> (n. f.)
<b>attempt to apply force, to</b>	<b>tenter d'employer la force</b> (v.)
<b>attempt to commit murder, to</b>	<b>tenter de commettre un meurtre</b> (v.)
<b>attempt to procure</b>	<b>tentative de se livrer au proxénétisme</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>- B -</b>	
<b>beat, to</b>	<b>battre</b> (v.)
<b>bigamy</b>	<b>bigamie</b> (n. f.)
<b>blasphemous libel</b>	<b>libelle blasphématoire</b> (n. m.)
<b>blood alcohol concentration</b> NOTE -- exceeding 80 mg of alcohol in 100 mL of blood. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>alcoolémie</b> (n. f.) NOTA -- supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang. ( <i>Code criminel</i> )
<b>blood alcohol level over legal limit</b>	<b>alcoolémie supérieure à la limite permise</b> (n. f.)
<b>blunt object</b>	<b>objet contondant</b> (n. m.)
<b>bodily harm;</b> <b>bodily injury;</b> <b>injury<sup>2</sup></b> NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.	<b>blessure</b> (n. f.); <b>lésions corporelles</b> (n. f. pl.)  NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
<b>bodily injury;</b> <b>injury<sup>2</sup>;</b> <b>bodily harm</b> NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.	<b>blessure</b> (n. f.); <b>lésions corporelles</b> (n. f. pl.)  NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
<b>bodily substance</b>	<b>substance corporelle</b> (n. f.)
<b>breach of conditions;</b> <b>failure of comply with conditions</b>	<b>non-respect des conditions</b> (n. m.)
<b>breach of discipline</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary breach</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary infraction</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction disciplinaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>breach of the peace</b>	<b>violation de la paix</b> (n. f.)
<b>bribery</b> NOTE Crime of inducing a witness with promises, threats, pressure or any other	<b>subornation</b> (n. f.) NOTA Infraction, sanctionnée pénalement, consistant à inciter un témoin par

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

means to not testify or to testify falsely in court.	promesses, menaces, pressions ou toute autre manœuvre à ne pas déposer ou à produire une déclaration mensongère en justice.
- C -	
<b>capital crime</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence punishable by death</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable de la peine de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction punissable de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>carrying concealed weapon</b>	<b>port d'une arme dissimulée</b> (n. m.)
<b>case of assault</b>	<b>cas de voies de fait</b> (n. m.)
<b>cause another person to be murdered, to</b>	<b>faire assassiner une autre personne</b> (v.)
<b>cause bodily harm, to</b>  NOTE The expression <i>unlawfully causing bodily harm</i> is used in the <i>Criminal Code</i> . To cause bodily harm by criminal negligence.	<b>causer des lésions corporelles</b> (v.); <b>causer une blessure</b> (v.) NOTA L'expression <i>causer illégalement des lésions corporelles</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. -- par négligence criminelle.
<b>cause bodily harm with intent, to</b>  NOTE To cause bodily harm with intent with an air or compressed gas gun or pistolet.	<b>causer intentionnellement des lésions corporelles</b> (v.) NOTA -- avec un pistolet à vent ou à gaz comprimé ou avec un fusil à vent ou à gaz comprimé.
<b>cause danger to a person, to</b>	<b>mettre une personne en danger</b> (v.)
<b>cause death by criminal negligence, to</b>	<b>causer la mort par négligence criminelle</b> (v.)
<b>cause the death of a human being, to</b>	<b>causer la mort d'un être humain</b> (v.)
<b>charge of murder</b>	<b>accusation de meurtre</b> (n. f.)
<b>cheating</b>	<b>tricherie</b> (n. f.)
<b>child pornography</b> <sup>1</sup> NOTE Involving young children.	<b>pornographie enfantine</b> (n. f.)
<b>child pornography</b> <sup>2</sup> ; <b>juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>child prostitution</b> <sup>1</sup>	<b>prostitution enfantine</b> (n. f.)
<b>child prostitution</b> <sup>2</sup> ; <b>juvenile prostitution</b> NOTE Involving minors.	<b>prostitution juvénile</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>choke, to</b>	<b>étouffer (v.)</b>
<b>cognate offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction de même nature</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>commission of a crime</b>	<b>commission d'un crime</b> (n. f.); <b>perpétration d'un crime</b> (n. f.)
<b>commission of an offence</b>	<b>commission d'une infraction</b> (n. f.); <b>perpétration d'une infraction</b> (n. f.)
<b>commit robbery, to</b>	<b>commettre un vol qualifié (v.);</b> <b>perpétrer un vol qualifié (v.)</b>
<b>companion offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction associée</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>compulsion by threats</b>	<b>contrainte par menaces</b> (n. f.)
<b>concealing body of child</b>	<b>suppression de part</b> (n. f.) NOTA Le mot <i>part</i> , masculin, désigne le cadavre d'un nouveau-né.
<b>conditional discharge</b>	<b>absolution conditionnelle</b> (n. f.)
<b>consensual fight</b>	<b>bagarre entre adversaires consentants</b> (n. f.)
<b>conspiracy</b> NOTE -- to commit murder.	<b>complot</b> (n. m.) NOTA -- visant à commettre un meurtre.
<b>constructive murder</b>	<b>meurtre imputé</b> (n. m.)
<b>continuing offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction continue</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction successive</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>contracted murder</b>	<b>meurtre à gages</b> (n. m.)
<b>contusion</b> NOTE The victim died of severe contusions to the head.	<b>contusion</b> (n. f.) NOTA La victime est morte de sévères contusions à la tête.
<b>counsel, to</b> NOTE To -- a person to commit suicide. The term <i>counsel</i> includes procure, solicit or incite. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>conseiller (v.)</b> NOTA -- à une personne de se donner la mort. Le terme <i>conseiller</i> s'entend d'amener ou d'inciter. ( <i>Code criminel</i> )
<b>counsel suicide, to</b>	<b>conseiller le suicide (v.)</b>
<b>crime of a sexual nature</b> <sup>OT</sup>	<b>crime de nature sexuelle</b> <sup>TI</sup> (n. m.)
<b>crime prevention initiative</b>	<b>initiative de prévention du crime</b> (n. f.)
<b>Criminal Code offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence under the Criminal Code</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction au Code criminel</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>criminal harassment</b>	<b>harcèlement criminel</b> (n. m.)
<b>criminal negligence</b>	<b>négligence criminelle</b> (n. f.)
<b>criminal negligence causing bodily harm</b>	<b>négligence criminelle causant des lésions corporelles</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>criminal negligence causing death</b>	<b>négligence criminelle causant la mort</b> (n. f.)
<b>criminal offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction criminelle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>criminal organization</b>	<b>organisation criminelle</b> (n. f.)
<b>culpable homicide</b>	<b>homicide coupable</b> (n. m.)
<b>- D -</b>	
<b>damage;</b> <b>harm;</b> <b>injury</b> <sup>1</sup> NOTE -- to a person or to property.	<b>dommage</b> (n. m.); <b>préjudice</b> (n.m.)  NOTA -- à une personne ou à un bien.
<b>danger of imminent harm</b>	<b>danger imminent</b> (n. m.)
<b>dangerous operation</b> NOTE -- of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm or death.	<b>conduite dangereuse</b> (n. f.) NOTA -- d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef causant des lésions corporelles ou la mort.
<b>death during illegal arrest</b>	<b>mort au cours d'une arrestation illégale</b> (n. f.)
<b>death from treatment of injury</b>	<b>mort découlant du traitement de blessures</b> (n. f.)
<b>death of a human being</b>	<b>mort d'un être humain</b> (n. f.)
<b>deception</b>	<b>supercherie</b> (n. f.)
<b>defamatory libel</b>	<b>libelle diffamatoire</b> (n. m.)
<b>defence of person</b>	<b>défense de la personne</b> (n. f.)
<b>deliberate murder</b>	<b>meurtre commis de propos délibéré</b> (n. m.)
<b>deprive the owner, to</b> NOTE -- of the use of his property.	<b>priver le propriétaire</b> (v.) NOTA -- de l'usage de son bien.
<b>designated offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction désignée</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>destroy documents, to</b> NOTE To destroy any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>détruire des documents</b> (v.) NOTA Détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne. ( <i>Code criminel</i> )
<b>determination of guilt</b>	<b>déclaration de culpabilité</b> (n. f.)
<b>disarm a peace officer, to</b>	<b>désarmer un agent de la paix</b> (v.)
<b>discharge a firearm, to</b> NOTE To discharge a firearm with recklessness.	<b>décharger une arme à feu</b> (v.) NOTA -- avec insouciance.

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>discharge a firearm with intent, to</b>	<b>décharger une arme à feu avec une intention particulière (v.)</b>
<b>disciplinary breach</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary infraction</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>breach of discipline</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction disciplinaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>disciplinary infraction</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>breach of discipline</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary breach</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction disciplinaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>disciplinary offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>breach of discipline</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary breach</b> <sup>OT</sup> ; <b>disciplinary infraction</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction disciplinaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>discretionary order of prohibition</b>	<b>ordonnance discrétionnaire d'interdiction (n. f.)</b>
<b>disfigure, to</b>	<b>défigurer (v.)</b>
<b>disguise with criminal intent</b>	<b>déguisement dans un dessein criminel (n. m.)</b>
<b>distinct criminal offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction criminelle distincte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>distribution of child pornography</b> <sup>1</sup> NOTE Involving young children.	<b>distribution de pornographie enfantine (n. f.)</b>
<b>distribution of child pornography</b> <sup>2</sup> ; <b>distribution of juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>distribution de pornographie juvénile (n. f.)</b>
<b>distribution of juvenile pornography;</b> <b>distribution of child pornography</b> <sup>2</sup> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>distribution de pornographie juvénile (n. f.)</b>
<b>domestic assault</b>	<b>agression familiale (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.)</b>
<b>domestic violence</b> <sup>1</sup>  NOTE Between family members.	<b>violence au foyer (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)</b> NOTA Entre les membres d'une famille.
<b>domestic violence</b> <sup>2</sup> NOTE Between spouses.	<b>violence conjugale (n. f.)</b> NOTA Au sein d'un couple.
<b>drunkenness</b>	<b>ivresse (n. f.)</b>
<b>dual offence</b> <sup>OT</sup> ;	<b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)



## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>mixed offence</b> <sup>OT</sup>	
<b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>mixed offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>dual offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>duel</b>	<b>duel</b> (n. m.)
<b>duress</b>	<b>contrainte</b> (n. f.)
<b>duty of persons to provide necessities of life</b>	<b>devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence</b> (n. m.); <b>devoir de fournir les nécessités de la vie</b> (n. m.)
<b>duty tending to preservation of life</b>	<b>devoir tendant à la conservation de la vie</b> (n. m.)
<b>duty to safeguard opening in ice</b>  NOTE Every one who makes or causes to be made an opening in ice that is open to or frequented by the public is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the opening exists. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>obligation de protéger une ouverture dans la glace</b> (n. f.)  NOTA Quiconque pratique ou fait pratiquer une ouverture dans une étendue de glace accessible au public ou fréquentée par le public, est légalement tenu de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette ouverture existe. ( <i>Code criminel</i> )
- E -	
<b>endanger the life of a person, to</b>	<b>mettre la vie d'une personne en danger</b> (v.)
<b>engage in prostitution, to</b>	<b>s'adonner à la prostitution</b> (v. pron.); <b>se livrer à la prostitution</b> (v. pron.)
<b>enticement of child</b>	<b>détournement de mineur</b> (n. m.)
<b>excision</b>	<b>excision</b> (n. f.)
<b>exploitation</b>  NOTE Example: a person exploits another person if they cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>exploitation</b> (n. f.)  NOTA Exemple : une personne en exploite une autre si elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus ( <i>Code criminel</i> )
<b>expose a child, to</b>	<b>exposer un enfant</b> (v.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>extortion</b>	<b>extorsion</b> (n. f.)
- F -	
<b>facilitate serious offences, to</b>	<b>faciliter des infractions graves</b> (v.)
<b>failure of comply with conditions; breach of conditions</b>	<b>non-respect des conditions</b> (n. m.)
<b>failure to comply with a demand</b> NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.	<b>omission d'obtempérer à un ordre</b> (n. f.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.
<b>failure to comply with a probation order</b> <sup>OT</sup>	<b>défaut de se conformer à une ordonnance de probation</b> <sup>TI</sup> (n. m.)
<b>failure to comply with conditions; breach of conditions</b>	<b>non-respect des conditions</b> (n. m.)
<b>failure to keep watch on person towed</b>  NOTE Any responsible person on board other than the operator of the vessel must keep watch on the person being towed on water skis, a surfboard, water sled or any other object.	<b>omission de surveiller la personne remorquée</b> (n. f.) NOTA À part le conducteur du bateau, une autre personne responsable doit surveiller à bord la personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet.
<b>failure to make provision for the maintenance of child</b>	<b>omission de pourvoir à l'entretien d'enfant</b> (n. f.)
<b>failure to provide sample</b> NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.	<b>omission de fournir un échantillon</b> (n. f.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.
<b>failure to stop</b> NOTE -- at scene of accident.	<b>défaut de s'arrêter</b> (n. m.) NOTA -- lors d'un accident.
<b>false pretence</b>	<b>faux-semblant</b> (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
<b>fear for the safety, to</b>	<b>craindre pour la sécurité</b> (v.)
<b>fear of violence</b>	<b>crainte de violence</b> (n. f.)
<b>feigned marriage</b>	<b>mariage feint</b> (n. m.)
<b>fight a duel, to</b>	<b>se battre en duel</b> (v. pron.)
<b>financing of terrorism; terrorist financing</b>	<b>financement du terrorisme</b> (n. m.); <b>financement des activités terroristes</b> (n. m.)
<b>first degree murder</b>	<b>meurtre au premier degré</b> (n. m.)
<b>flight</b>	<b>fuite</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

NOTE -- causing bodily harm or death.	NOTA -- causant des lésions corporelles ou la mort.
<b>forcible abduction</b>	<b>rapt</b> (n. m.)
<b>forcible confinement</b>	<b>séquestration</b> (n. f.)
<b>forcible detainer</b>	<b>détention par la force</b> (n. f.)
<b>foreign offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction commise à l'étranger</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>form of assault</b> NOTE Examples: sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party.	<b>espèce de voies de fait</b> (n. f.) NOTA Exemples : agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à tierce personne.
<b>form of marriage</b>	<b>forme de mariage</b> (n. f.)
- G -	
<b>genocide</b>	<b>génocide</b> (n. m.)
<b>gesture</b>	<b>geste</b> (n. m.)
- H -	
<b>hands-off offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction sans contact</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>hands-on offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction avec contact</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>harm;</b> <b>injury</b> <sup>1</sup> ; <b>damage</b> NOTE -- to a person or to property.	<b>dommage</b> (n. m.); <b>préjudice</b> (n.m.)  NOTA -- à une personne ou à un bien.
<b>harmful contact</b>	<b>contact dommageable</b> (n. m.); <b>contact préjudiciable</b> (n. m.)
<b>hate propaganda</b>	<b>propagande haineuse</b> (n. f.)
<b>high treason</b>	<b>haute trahison</b> (n. f.)
<b>highway traffic offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction au code de la route</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>hijacking an aircraft</b>	<b>détournement d'aéronef</b> (n. m.)
<b>home invasion</b>	<b>invasion de domicile</b> (n. f.); <b>violation de domicile avec agression</b> (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.
<b>homicide</b>	<b>homicide</b> (n. m.)
<b>homicide case</b>	<b>cas d'homicide</b> (n. m.)
<b>hostage taking</b>	<b>prise d'otage</b> (n. f.); <b>prise d'otages</b> (n. f.)
<b>human trade;</b> <b>human trafficking;</b>	<b>trafic de personnes</b> (n. m.); <b>traite de personnes</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>trafficking in persons</b> NOTE The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .
<b>human trafficking;</b> <b>trafficking in persons;</b> <b>human trade</b> NOTE The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	<b>trafic de personnes (n. m.);</b> <b>traite de personnes (n. f.)</b>  NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .
<b>hybrid offence <sup>OT</sup>;</b> <b>mixed offence <sup>OT</sup>;</b> <b>dual offence <sup>OT</sup>;</b> <b>dual procedure offence <sup>OT</sup></b>	<b>infraction mixte <sup>TI</sup> (n. f.)</b>
- / -	
<b>impaired driving</b>	<b>conduite avec capacités affaiblies (n. f.)</b>
<b>impaired driving causing bodily harm</b>	<b>conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles (n. f.)</b>
<b>impaired driving causing death</b>	<b>conduite avec capacités affaiblies causant la mort (n. f.)</b>
<b>impairment by a combination of alcohol and a drug</b>	<b>capacité affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue (n. f.)</b>
<b>impede attempt to save life, to</b>	<b>empêcher de sauver une vie (v.)</b>
<b>incest</b>	<b>inceste (n. m.)</b>
<b>included offence <sup>OT</sup></b>	<b>infraction comprise <sup>TI</sup> (n. f.);</b> <b>infraction incluse <sup>TI</sup> (n. f.)</b>
<b>infanticide</b>	<b>infanticide (n. m.)</b>
<b>infibulation</b>	<b>infibulation (n. f.)</b>
<b>influence on the mind</b> NOTE Killing by --.	<b>influence sur l'esprit (n. f.)</b> NOTA Homicide par --.
<b>injury<sup>1</sup>;</b> <b>damage;</b> <b>harm</b> NOTE -- to a person or to property.	<b>dommage (n. m.);</b> <b>préjudice (n. m.)</b>  NOTA -- à une personne ou à un bien.
<b>injury<sup>2</sup>;</b> <b>bodily injury;</b> <b>bodily harm</b> NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.	<b>blessure (n. f.);</b> <b>lésions corporelles (n. f. pl.)</b>  NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type  
<sup>TI</sup> Type d'infractions.

	de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
<b>insult</b> NOTE An -- that is sufficient to deprive a person of his self-control is provocation.	<b>insulte</b> (n. f.) NOTA Une – qui est de nature à priver une personne du pouvoir de se maîtriser est une provocation.
<b>intent to cause death</b>	<b>intention de causer la mort</b> (n. f.)
<b>intent to steal a firearm</b>	<b>intention de voler une arme à feu</b> (n. f.)
<b>intentional killing</b>	<b>meurtre intentionnel</b> (n. m.)
<b>interfering with transportation facilities</b>	<b>atteinte à des voyageurs</b> (n. f.)
<b>intimidate, to</b>	<b>intimider</b> (v.)
<b>intimidation</b>	<b>intimidation</b> (n. f.)
<b>intoxication</b>	<b>intoxication</b> (n. f.)
<b>- J -</b>	
<b>juvenile pornography;</b> <b>child pornography<sup>2</sup>;</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>juvenile prostitution;</b> <b>child prostitution<sup>2</sup></b> NOTE Involving minors.	<b>prostitution juvénile</b> (n. f.)
<b>- K -</b>	
<b>kidnapping;</b> <b>abduction;</b> NOTE Examples: abduction in contravention of custody order; kidnapping with a restricted firearm or a prohibited firearm.	<b>enlèvement</b> (n. m.)  NOTA Exemples : -- en contravention avec une ordonnance de garde. -- à l'aide d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée.
<b>kill a child, to</b>	<b>tuer un enfant</b> (v.)
<b>kill an unborn child in act of birth, to</b>	<b>tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né</b> (v.)
<b>killing by influence on the mind</b>	<b>homicide par influence sur l'esprit</b> (n. m.)
<b>- L -</b>	
<b>lawful excuse</b>	<b>excuse légitime</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>legal duty to do an act</b>	<b>obligation légale d'accomplir un acte</b> (n. f.)
<b>legal duty to take reasonable steps</b>  NOTE Example: -- to prevent bodily harm.	<b>obligation légale de prendre des mesures raisonnables</b> (n. f.) NOTA Exemple : -- pour prévenir des blessures.
<b>lesser included offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction moindre et incluse</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>lesser offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction moindre</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>libel known to be false</b>	<b>libelle délibérément faux</b> (n. m.)
<b>life-threatening injury</b>	<b>blessure extrêmement grave</b> (n. f.)
<b>live on avails of prostitution, to</b>	<b>vivre des produits de la prostitution</b> (v.)
<b>lure a child, to</b>	<b>leurrer un enfant</b> (v.)
- M -	
<b>maim, to</b>	<b>mutiler</b> (v.)
<b>making child pornography</b> <sup>1</sup> NOTE Involving minors.	<b>production de pornographie enfantine</b> (n. f.)
<b>making child pornography</b> <sup>2</sup> ; <b>making juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>production de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>making juvenile pornography;</b> <b>making child pornography</b> <sup>2</sup> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>production de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>mandatory life prohibition</b>	<b>interdiction obligatoire à perpétuité</b> (n. f.)
<b>mandatory order of prohibition</b>	<b>ordonnance obligatoire d'interdiction</b> (n. f.)
<b>manslaughter</b>	<b>homicide involontaire coupable</b> (n. m.)
<b>marriage contrary to law</b>	<b>mariage illégal</b> (n. m.)
<b><i>mens rea</i></b>  NOTE Latin phrase.	<b>intention coupable</b> (n. f.); <b><i>mens rea</i></b> NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.
<b>minimum absolute prohibition period</b>	<b>période minimale d'interdiction absolue</b> (n. f.)
<b>minimum punishment</b>	<b>peine minimale</b> (n. f.)
<b>mischief</b> <sup>OT</sup>	<b>méfait</b> <sup>TI</sup> (n. m.)
<b>mixed offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>dual offence</b> <sup>OT</sup> ;	<b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup>	
<b>murder</b>	<b>meurtre</b> (n. m.)
<b>murdered person</b>	<b>personne assassinée</b> (n. f.)
<b>murder in commission of offence</b>	<b>meurtre lors de la commission d'une infraction</b> (n. m.); <b>meurtre lors de la perpétration d'une infraction</b> (n. m.)
<b>murder of a peace officer</b>	<b>meurtre d'un agent de la paix</b> (n. m.)
<b>murder of a person working in a prison</b>	<b>meurtre d'une personne travaillant dans une prison</b> (n. m.)
<b>murder reduced to manslaughter</b>	<b>meurtre réduit à un homicide involontaire coupable</b> (n. m.)
- N -	
<b>neglect in childbirth</b>  NOTE Neglect to obtain assistance in childbirth.	<b>négligence à la naissance d'un enfant</b> (n. f.)  NOTA Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant.
<b>non culpable homicide</b>	<b>homicide non coupable</b> (n. m.)
<b>noxious substance;</b> <b>noxious thing</b> NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .	<b>produit nocif</b> (n. m.); <b>substance délétère</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
<b>noxious thing;</b> <b>noxious substance</b> NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .	<b>produit nocif</b> (n. m.); <b>substance délétère</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
- O -	
<b>obtain by crime, to</b>	<b>obtenir criminellement</b> (v.)
<b>offence against conjugal rights</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction aux droits conjugaux</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence against the person and reputation</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction contre la personne et la réputation</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence in relation to child prostitution</b> <sup>1 OT</sup> NOTE Involving young children.	<b>infraction se rattachant à la prostitution enfantine</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence in relation to child prostitution</b> <sup>2 OT</sup> ; <b>offence in relation to juvenile</b>	<b>infraction se rattachant à la prostitution juvénile</b> <sup>TI</sup> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>prostitution</b> <sup>OT</sup> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	
<b>offence in relation to juvenile prostitution</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence in relation to child prostitution</b> <sup>2 OT</sup> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>infraction se rattachant à la prostitution juvénile</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence in relation to prostitution</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction se rattachant à la prostitution</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence in which violence was used, threatened or attempted</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction à laquelle sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence involving bodily harm</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction entraînant des lésions corporelles</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence involving death</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction entraînant la mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence of strict liability</b> <sup>OT</sup> ; <b>strict liability offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction de responsabilité stricte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence punishable by death</b> <sup>OT</sup> ; <b>capital crime</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable de la peine de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction punissable de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence punishable by way of indictment</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable par voie de mise en accusation</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup> ; <b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup> ; <b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence-related place</b>	<b>lieu infractionnel</b> (n. m.)
<b>offence relating to voyeurism</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction relative au voyeurisme</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offences not arising out of a single occurrence</b>	<b>infractions ne découlant pas des mêmes faits</b> (n. f.)
<b>offence tending to corrupt morals</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction tendant à corrompre les mœurs</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offence under a section of the</b>	<b>infraction prévue à un article du Code</b>



## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>Criminal Code</b>	<b>criminel</b> (n. f.)
<b>offence under the Criminal Code</b> <sup>OT</sup> ; <b>Criminal Code offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction au Code criminel</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>offensive contact</b>	<b>contact offensif</b> (n. m.)
<b>offensive weapon</b>	<b>arme offensive</b> (n. f.)
<b>operate a vessel while towing a person after dark, to</b> NOTE To operate a vessel while towing a person on any water skis, surfboard, water sled or other object after dark.	<b>conduire un bateau remorquant une personne pendant la nuit</b> (v.) NOTA Conduire un bateau remorquant une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou un autre objet pendant la nuit.
<b>operate while disqualified, to</b>	<b>conduire durant l'interdiction de le faire</b> (v.)
<b>organ or tissue removal</b>	<b>prélèvement d'organes ou de tissus</b> (n. m.)
<b>overcome resistance to the commission of an offence, to</b>	<b>vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction</b> (v.)
- P -	
<b>parallel offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction parallèle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>pedophilia</b>	<b>pédophilie</b> (n. f.)
<b>perform physical coordination tests, to</b> NOTE Testing for presence of alcohol or a drug. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>subir des épreuves de coordination des mouvements</b> (v.) NOTA Contrôle pour vérifier la présence d'alcool ou de drogue. ( <i>Code criminel</i> )
<b>physical duress</b>	<b>contrainte physique</b> (n. f.)
<b>physical element</b>	<b>élément matériel</b> (n. m.)
<b>piratical act</b>	<b>acte de piraterie</b> (n. m.)
<b>planned murder</b>	<b>meurtre commis avec préméditation</b> (n. m.); <b>meurtre prémédité</b> (n. m.)
<b>poison</b>	<b>poison</b> (n. m.)
<b>polygamy</b>	<b>polygamie</b> (n. f.)
<b>pornography</b>	<b>pornographie</b> (n. f.)
<b>possession of child pornography</b> <sup>1</sup>  NOTE Involving young children.	<b>possession de pornographie enfantine</b> (n. f.)
<b>possession of child pornography</b> <sup>2</sup> ; <b>possession of juvenile pornography</b> NOTE Involving minors.	<b>possession de pornographie juvénile</b> (n. f.)

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>possession of juvenile pornography; possession of child pornography<sup>2</sup></b> NOTE Involving minors.	<b>possession de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>pretend to solemnize a marriage without legal authority, to</b>	<b>prétendre célébrer un mariage sans autorisation légale (v.)</b>
<b>previous conviction</b>	<b>condamnation antérieure (n. f.)</b>
<b>primary designated offence<sup>OT</sup></b>	<b>infraction primaire<sup>TI</sup> (n. f.)</b>
<b>principal offence<sup>OT</sup></b>	<b>infraction principale<sup>TI</sup> (n. f.)</b>
<b>privacy-related offence<sup>OT</sup></b>	<b>infraction d'atteinte à la vie privée<sup>TI</sup></b> (n. f.)
<b>proceeds of crime</b>	<b>produits de la criminalité (n. m.)</b>
<b>procure a miscarriage, to</b>	<b>procurer un avortement (v.)</b>
<b>procure one's own miscarriage, to</b>	<b>obtenir son propre avortement (v.); se procurer son propre avortement</b> (v. pron.)
<b>procuring</b>	<b>proxénétisme (n. m.)</b>
<b>prohibited firearm</b> NOTE Use of a --.	<b>arme à feu prohibée (n. f.)</b> NOTA Usage d'une --.
<b>provocation</b>	<b>provocation (n. f.)</b>
<b>public incitement of hatred</b>	<b>incitation publique à la haine (n. f.)</b>
<b>punishable offence<sup>OT</sup></b>	<b>infraction punissable<sup>TI</sup> (n. f.)</b>
<b>punishment for murder</b>	<b>peine pour meurtre (n. f.)</b>
<b>- Q -</b>	
<b>- R -</b>	
<b>rape</b>	<b>viol (n. m.)</b>
<b>receive a threat, to</b>	<b>recevoir une menace (v.)</b>
<b>refusal to comply with a demand</b> NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.	<b>refus d'obtempérer à un ordre (n. m.)</b> NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.
<b>refusal to provide sample</b> NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.	<b>refus de fournir un échantillon (n. m.)</b> NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.
<b>regulatory infraction<sup>OT</sup>; regulatory offence<sup>OT</sup></b>	<b>infraction réglementaire<sup>TI</sup> (n. f.)</b>
<b>regulatory offence<sup>OT</sup>; regulatory infraction<sup>OT</sup></b>	<b>infraction réglementaire<sup>TI</sup> (n. f.)</b>

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>remove a child from Canada, to</b>	<b>faire passer un enfant à l'étranger (v.)</b>
<b>reputation evidence</b>	<b>preuve de réputation (n. f.)</b>
<b>restricted firearm</b> NOTE Use of a --.	<b>arme à feu à autorisation restreinte (n. f.)</b> NOTA Usage d'une --.
<b>robbery</b>	<b>vol qualifié (n. m.)</b>
<b>robbery to steal firearm</b>	<b>vol qualifié d'une arme à feu (n. m.)</b>
<b>- S -</b>	
<b>sample of breath or blood</b>	<b>échantillon d'haleine ou de sang (n. m.)</b>
<b>sample of oral fluid or urine</b>	<b>échantillon de liquide buccal ou d'urine (n. m.)</b>
<b>scam</b>	<b>arnaque (n. f.)</b>
<b>secondary designated offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction secondaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>second degree murder</b>	<b>meurtre au deuxième degré (n. m.)</b>
<b>second or subsequent offence; subsequent offence</b>	<b>récidive (n. f.)</b>
<b>sedition offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction séditeuse</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>self-defence</b> NOTE Killing a person in --.	<b>légitime défense (n. f.)</b> NOTA Tuer quelqu'un en --.
<b>self-induced intoxication</b>	<b>intoxication volontaire (n. f.)</b>
<b>sequence of commission of offences</b>	<b>ordre de perpétration des infractions (n. m.)</b>
<b>sequence of convictions</b>	<b>ordre des déclarations de culpabilité (n. m.)</b>
<b>serious harm</b> NOTE -- to a person or to property.	<b>dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.)</b> NOTA -- à une personne ou à un bien.
<b>seriousness of the injury</b> <sup>1</sup>	<b>gravité du dommage (n. f.); gravité du préjudice (n. f.)</b>
<b>seriousness of the injury</b> <sup>2</sup>	<b>gravité de la blessure (n. f.); gravité des lésions corporelles (n. f.)</b>
<b>serious offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction grave</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>serious personal injury offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction comportant des sévices graves à la personne</b> <sup>TI</sup> (n. f.) NOTA Le terme sévices est utilisé au pluriel en ce sens.
<b>severe psychological damage</b>	<b>dommage psychologique grave (n. m.)</b>
<b>sexual assault</b>	<b>agression sexuelle (n. f.)</b>
<b>sexual assault causing bodily harm</b>	<b>agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.)</b>

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>sexual assault with a weapon</b>	<b>agression sexuelle armée</b> (n. f.)
<b>sexual assault with threats to a third party</b>	<b>agression sexuelle avec menaces à tierce personne</b> (n. f.)
<b>sexual harassment</b>	<b>harcèlement sexuel</b> (n. m.)
<b>sexual offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction d'ordre sexuel</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>show of force</b>	<b>démonstration de force</b> (n. f.)
<b>solemnize a marriage without lawful authority, to</b>	<b>célébrer un mariage sans autorisation légale</b> (v.)
<b>statutory offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction créée par la loi</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>steal a firearm, to</b> NOTE Breaking and entering to steal a firearm.	<b>voler une arme à feu</b> (v.) NOTA Introduction par effraction pour --.
<b>stop a mail conveyance, to</b> NOTE To stop a mail conveyance with intent to rob or search it.	<b>arrêter un transport du courrier</b> (v.) NOTA -- avec l'intention de le voler ou de le fouiller.
<b>stop wilfully the breath of a human being, to</b>	<b>arrêter volontairement la respiration d'un être humain</b> (v.)
<b>strangle, to</b>	<b>étrangler</b> (v.)
<b>street racing</b> NOTE To cause death to another person or bodily harm to a person while --.	<b>course de rue</b> (n. f.) NOTA Causer la mort d'une autre personne ou des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une --.
<b>strict liability offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence of strict liability</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction de responsabilité stricte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>subsequent offence;</b> <b>second or subsequent offence</b>	<b>récidive</b> (n. f.)
<b>substantive offence</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction substantielle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>suffocate, to</b>	<b>suffoquer</b> (v.)
<b>suicide</b>	<b>suicide</b> (n. m.)
<b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup> ; <b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.); <b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>supply noxious things, to</b>	<b>fournir des substances délétères</b> (v.)
<b>- T -</b>	
<b>technical violation</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction en droit strict</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>terrorist activity</b>	<b>activité terroriste</b> (n. f.)
<b>terrorist financing;</b>	<b>financement du terrorisme</b> (n. m.);

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>financing of terrorism</b>	<b>financement des activités terroristes</b> (n. m.)
<b>testing of blood for concentration of a drug</b>	<b>analyse du sang pour déceler des drogues</b> (n. f.)
<b>threat of violence</b> NOTE -- against a person or a property.	<b>menace de violence</b> (n. f.) NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence</i> .
<b>threaten, to</b>	<b>menacer</b> (v.)
<b>threaten to apply force, to</b>	<b>menacer d'employer la force</b> (v.)
<b>threats to a third party</b>	<b>menaces à une tierce personne</b> (n. f.)
<b>torture</b>	<b>torture</b> (n. f.)
<b>trafficking in persons;</b> <b>human trade;</b> <b>human trafficking</b> NOTE The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	<b>trafic de personnes</b> (n. m.); <b>traite de personnes</b> (n. f.)  NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .
<b>trap</b> NOTE To set or place a --, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person.	<b>trappe</b> (n. f.) NOTA Tendre ou placer une --, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d'une personne ou des lésions corporelles à une personne.
<b>treason</b>	<b>trahison</b> (n. f.)
<b>- U -</b>	
<b>undertake an act dangerous to life, to</b>  NOTE Duty of persons who undertake lawful acts that may endanger the life.	<b>pratiquer un acte dangereux pour la vie</b> (v.) NOTA Obligation des personnes qui pratiquent des actes légitimes qui peuvent mettre en danger la vie.
<b>unknowing breach</b> <sup>OT</sup>	<b>infraction commise à son insu</b> <sup>TI</sup> (n. f.)
<b>unlawful act manslaughter</b>	<b>homicide involontaire coupable résultant d'un acte illicite</b> (n. m.)
<b>unlawful solemnization of marriage</b>	<b>célébration illicite du mariage</b> (n. f.)
<b>unsafe aircraft</b>	<b>aéronef en mauvais état</b> (n. m.)
<b>unseaworthy vessel</b>	<b>bateau innavigable</b> (n. m.)
<b>use force, to</b> NOTE To use force by way of correction toward a pupil or child.	<b>employer la force</b> (v.) NOTA -- pour corriger un élève ou un enfant.

## Offences against the Person Infractions contre la personne

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the offence types:

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

<sup>OT</sup> Offence Type  
<sup>TI</sup> Type d'infractions.

<b>use of a firearm</b> NOTE -- in the commission of the offence.	<b>usage d'une arme à feu</b> (n. m.) NOTA -- lors de la perpétration de l'infraction.
<b>use of excessive force</b>	<b>emploi de force excessive</b> (n. m.)
<b>utter threats, to</b>	<b>proférer des menaces</b> (v.)
- V -	
<b>violence</b>  NOTE In a robbery, -- must be more than a mere assault.	<b>violence</b> (n. f.); <b>acte de violence</b> (n. m.) NOTA Dans un vol qualifié, l'acte de violence doit être plus qu'une simple agression.
- W -	
<b>wilful omission</b>	<b>omission volontaire</b> (n. f.)
<b>wilful promotion of hatred</b>	<b>fomentation volontaire de la haine</b> (n. f.)
<b>withholding documents</b> NOTE Example: to conceal, remove, withhold or destroy any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>rétenion de documents</b> (n. f.) NOTA Exemple : cacher, enlever, retenir ou détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne. ( <i>Code criminel</i> )
<b>wound, to</b>	<b>blessier</b> (v.)
<b>wrongful act</b> NOTE A -- aiming to deprive a person of self-control.	<b>action injuste</b> (n. f.) NOTA Une -- visant à priver une personne de sa maîtrise de soi.
- X -	
- Y -	
- Z -	

# Offences against the Person Infractions contre la personne

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en anglais

STUART, Don. *Canadian Criminal Law: a treatise*, 4<sup>th</sup> ed., Scarborough, Carswell, c2001, 733 p.

STUART, Don. *Charter Justice in Canadian Criminal Law*, 5<sup>th</sup> ed., Scarborough, Thomson Carswell, 2010, 670 p.

### Ouvrages spécialisés en français

CÔTÉ-HARPER, Gisèle, Pierre RAINVILLE et Jean TURGEON. *Traité de droit pénal canadien*, 4<sup>e</sup> éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998, 1458 p.

École du Barreau du Québec. *Droit pénal : infractions, moyens de défense et peine*, Collection de droit 2011-2012, vol. 12, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2011, 315 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 6<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson et Lafleur, 2007, 378 p.

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Infractions criminelles*, [En ligne], 2006.  
[\[http://ijd.cusb.ca/mini\\_lexiques/docs/infractions\\_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)  
(Consulté le 12 octobre 2012).

SCHABAS, William. *Les infractions d'ordre sexuel*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1995, 378 p.

### Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [\[http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf\]](http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf) (Consulté le 1<sup>er</sup> octobre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Sexual Assaults = Infractions criminelles, particulièrement les agressions sexuelles*, [En ligne], 2011.  
[\[http://ijd.cusb.ca/mini\\_lexiques/docs/infractions\\_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)  
(Consulté le 9 octobre 2012).

## Offences against the Person Infractions contre la personne

QUÉBEC. *La prostitution : profession ou exploitation? Une réflexion à poursuivre = Is Prostitution Work or Exploitation? Further Consideration is Needed*, Québec, Conseil du statut de la femme, [En ligne], 2002. [<http://collections.banq.gc.ca/ark:/52327/bs52753>] (Consulté le 12 octobre 2012).

### Source jurisprudentielle

« R. c. Jobidon », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1991. [<http://scc.lexum.org/fr/1991/1991rcs2-714/1991rcs2-714.html>] (Consulté le 9 octobre 2012).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens).  
<http://www8.umoncton.ca/ctti/juritermplus/ctti/juriterm.dll>